

联合国贸易和发展会议

## 2015 年国际橄榄油和食用橄榄协定



联合国

2016 年，日内瓦

## 说明

联合国文件都用英文大写字母附加数字编号。凡是提到这种编号，就是指联合国的某一个文件。

本出版物复制了 TD/OLIVE OIL.11/5 号文件所载《2015 年国际橄榄油和食用橄榄协定》正式文本。

UNCTAD/SUC/2015/5

# 目录

页次

导言 .....	1
联合国《2005 年国际橄榄油和食用橄榄协定》后续协定谈判会议议程.....	2
联合国《2005 年国际橄榄油和食用橄榄协定》后续协定谈判会议 通过的决议 .....	3
派代表出席联合国《2005 年国际橄榄油和食用橄榄协定》后续协定 谈判会议的国家 and 组织名单 .....	4
2015 年国际橄榄油和食用橄榄协定 .....	5

## 导言

联合国《2005 年国际橄榄油和食用橄榄协定》后续协定谈判会议于 2015 年 10 月 5 日至 9 日在日内瓦万国宫举行。贸发会议所有成员国以及在谈判、缔结和适用国际协定特别是商品协定方面负有职责的联合国部分有关专门机构和政府间组织应邀参加了会议。

会议收到新的《国际橄榄油和食用橄榄协定》案文草案，该草案是国际橄榄理事会设立的工作组讨论的结果，理事会于 2015 年 6 月 19 日以 DEC-1/S.ex.24-V/2015 号决定通过了该草案。

会议于 2015 年 10 月 5 日由贸发会议秘书长穆希萨·基图伊先生宣布开幕，选举奥古斯丁·贝利利亚先生(西班牙)为主席，阿里夫·萨米·塞伊曼奥卢先生(土耳其)为副主席。国际橄榄理事会执行主任让·路易·巴若尔先生、国际橄榄理事会主席约斯特·科尔特先生、国际橄榄理事会副主任阿马尔·阿萨巴先生、国际橄榄理事会法律部主任玛丽亚·华雷斯·费尔南德斯女士担任会议顾问，阿尔卡季·萨基索夫先生担任会议秘书，卡洛斯·莫雷诺先生担任会议法律顾问。

24 国和两个政府间组织的代表出席了联合国《2005 年国际橄榄油和食用橄榄协定》后续协定谈判会议。

在这次会议期间，共举行了两次全体会议。在 2015 年 10 月 5 日第一次全体会议上，会议通过了议程<sup>1</sup> 和议事规则，<sup>2</sup> 并设立了主要全体委员会，以非公开会议审议议程项目 7 和 8。会议于 2015 年 10 月 9 日完成工作，在其闭幕全体会议上，通过了一项决议，<sup>3</sup> 确定了《2015 年国际橄榄油和食用橄榄协定》的文本。

---

<sup>1</sup> TD/OLIVE OIL.11/1。

<sup>2</sup> TD/OLIVE OIL.11/2。

<sup>3</sup> TD/OLIVE OIL.11/L.2。

## 联合国《2005年国际橄榄油和食用橄榄协定》后续协定 谈判会议议程

1. 会议开幕。
2. 通过议程。
3. 通过议事规则。
4. 选举主席团成员。
5. 与会代表的全权证书：
  - (a) 任命全权证书委员会；
  - (b) 全权证书委员会的报告。
6. 设立主要委员会和其他必要的委员会。
7. 拟订《2005年国际橄榄油和食用橄榄协定》后续协定。
8. 审议和通过最后决议。
9. 其他事项。

## 联合国《2005年国际橄榄油和食用橄榄协定》后续协定谈判会议通过的决议

联合国《2005年国际橄榄油和食用橄榄协定》后续协定谈判会议，

2015年10月5日至9日在日内瓦举行，

对贸发会议秘书长提供设施和服务表示感谢，

对会议主席、主席团其他成员及秘书处所作的贡献表示赞赏，

制定了《2015年国际橄榄油和食用橄榄协定》的阿拉伯文、英文、法文和西班牙文作准文本，

1. 请联合国秘书长向应邀参加会议的各国政府和政府间组织送交本协定案文复制件供审议；
2. 请联合国秘书长作出安排，使本协定能够自2016年1月1日起至2016年12月31日(含)在纽约联合国总部(美利坚合众国)开放供签署。

第二次全体会议

2015年10月9日

## 派代表出席联合国《2005年国际橄榄油和食用橄榄协定》 后续协定谈判会议的国家 and 组织名单\*

### 1. 贸发会议下列成员国的代表出席了会议：

---

阿尔及利亚	约旦
阿根廷	拉脱维亚
比利时	利比亚
科特迪瓦	卢森堡
塞浦路斯	荷兰
捷克共和国	西班牙
埃及	阿拉伯叙利亚共和国
法国	突尼斯
德国	土耳其
希腊	乌克兰
伊朗伊斯兰共和国	乌拉圭
意大利	委内瑞拉玻利瓦尔共和国

---

### 2. 下列政府间组织派代表出席了会议：

欧洲联盟  
国际橄榄理事会

---

\* 与会者名单见 TD/OLIVE OIL.11/INF.1。

# 2015 年国际橄榄油和食用橄榄协定

## 第一章

### 总目标

#### 第 1 条

##### 本协定的目标

#### 1. 在标准化和研究方面：

- 力争实现涉及橄榄油、橄榄果渣油和食用橄榄物理化学特性和感官特性的国内和国际立法的统一，以防止对贸易形成任何障碍；
- 在物理化学测试和感官测试领域开展活动，增加对橄榄产品的组成和质量特性的了解，以整合国际标准，从而促进：
  - 产品质量控制；
  - 国际贸易及其发展；
  - 保护消费者权益；
  - 防止欺诈和误导性做法和掺假行为。
- 加强国际橄榄理事会作为国际科学界在橄榄和橄榄油领域的杰出论坛的作用；
- 协调对橄榄油和食用橄榄的营养特性和其他内在属性的探索和研究；
- 便利国际贸易流量信息的交流。

#### 2. 在橄榄种植、橄榄油技术和技术合作方面：

- 鼓励国内和国际公共或私营机构和(或)实体开展合作，促进橄榄部门的技术合作、研究和开发；
- 开展查明、保护和利用橄榄树基因源的活动；
- 研究橄榄种植与环境之间的互动，特别着眼于促进环境保护和可持续生产，并确保该部门的统一和可持续发展；
- 举行各种国际、区域和国内活动，在橄榄部门所涉的领域开展培训活动，促进技术转让；
- 根据理事会成员参加的相应国际协定，促进对橄榄产品地理标志的保护；
- 鼓励在植物检疫领域就橄榄种植问题交流信息和经验。



### 3. 在推广橄榄产品、传播信息和橄榄经济方面：

- 增强国际橄榄理事会作为世界橄榄树及其产品文献和资料中心及该部门所有经营者会合点的作用；
- 促进橄榄产品的消费，扩大橄榄油和食用橄榄国际贸易，并推广国际橄榄理事会贸易标准信息；
- 支持国际和区域活动，鼓励传播关于橄榄油和食用橄榄的营养、健康和其他属性的一般科学信息，改善消费者信息水平；
- 审查橄榄油、橄榄果渣油和食用橄榄的世界平衡情况，开展研究，并提出适当的措施建议；
- 传播关于橄榄油和食用橄榄的经济数据和分析，向各成员提供促进橄榄产品市场顺利运作所必需的指标；
- 传播并使用与橄榄种植有关的研究和开发方案的成果，并研究这种成果能否用于提高生产效率的问题。

## 第二章 定义

### 第 2 条 在本协定中的定义

1. “国际橄榄理事会”系指第 3 条第 1 款所述的为实施本协定的规定而建立的国际组织。
2. “成员理事会”系指国际橄榄理事会的决策机关。
3. “缔约方”系指同意受本协定约束的第 4 条第 3 款所规定的国家、联合国大会常驻观察员、欧洲联盟或者政府间组织。
4. “成员”系指上文中所界定的缔约方。
5. “橄榄油”系指纯粹从橄榄树(*Olea europaea* L.)的果实中提取的油，不包括经过溶解或再酯化工序提取的油和含有其他油类的任何混合油。它应包含以下名称：特级初榨橄榄油、初榨橄榄油、普通初榨橄榄油、初榨油橄榄灯油、精炼橄榄油以及由精炼橄榄油和初榨橄榄油构成的混合橄榄油。
6. “橄榄果渣油”系指采用溶剂或其他物理处理方法，从橄榄果渣中提取的油，不包括通过再酯化工序提取的油以及含有其他油类的任何混合油。它应包含以下名称：粗提橄榄果渣油、精炼橄榄果渣油以及由精炼橄榄果渣油和初榨橄榄油构成的混合橄榄果渣油。

7. “食用橄榄”系指用各种栽培橄榄树的完好果实制成的产品，选用这些橄榄树品种是为了生产特别适合腌制、经适当处理或加工后可用于贸易和最终消费的橄榄。

8. “橄榄产品”系指可以食用的所有橄榄产品，特别是橄榄油、橄榄果渣油和食用橄榄。

9. “橄榄副产品”主要系指从橄榄树剪枝和橄榄产品业衍生的产品以及将该部门产品用于其他用途而产生的产品。

10. “橄榄作物年”：食用橄榄为每年的 9 月 1 日至次年的 8 月 31 日；橄榄油为每年的 10 月 1 日至次年的 9 月 30 日。在南半球，食用橄榄和橄榄油的作物年对应于日历年。

11. “贸易标准”系指国际橄榄理事会经其成员理事会通过的适用于橄榄油、橄榄果渣油和食用橄榄的标准。

## **第三章 体制规定**

### **第一节 成立、机关、职能、特权和豁免**

#### **第 3 条 国际橄榄理事会的结构和总部**

1. 国际橄榄理事会应通过以下机关履行职能：

- (a) 成员理事会；
- (b) 主席和副主席；
- (c) 行政和财务委员会以及任何其他委员会和小组委员会；
- (d) 执行秘书处。

2. 国际橄榄理事会的总部设在西班牙马德里，有效期与本协定的有效期相同，除非成员理事会另行决定。

#### **第 4 条 国际橄榄理事会的成员**

- 1. 每一个加入的缔约方因接受本协定的约束，均为国际橄榄理事会的成员。
- 2. 每一个成员均为实现本协定第 1 条所述的目标作出贡献。

3. 在本协定中，“政府”一词应理解为包括任何国家的代表、联合国大会的常驻观察员、欧洲联盟以及对国际协定特别是大宗商品协定的谈判、签署、缔结、批准和执行负有类似责任的任何政府间组织。

## **第 5 条**

### **特权和豁免**

1. 国际橄榄理事会具有法人资格，特别是具有订约、取得并处置动产和不动产以及提起法律诉讼的行为能力。国际橄榄理事会不具有借款的权力。
2. 国际橄榄理事会及其执行主任、高级官员和工作人员以及在东道国境内履行职责的成员的专家和代表，其地位、特权和豁免应遵循东道国政府与国际橄榄理事会缔结的总部协定。
3. 国际橄榄理事会总部所在国的政府应在该国立法允许的范围内，对国际橄榄理事会支付其雇员的薪酬以及国际橄榄理事会的资产、收入和其他财产免于征税。
4. 国际橄榄理事会可与一个或多个成员就适当实施本协定所必需的特权和豁免缔结协定。

## **第 6 条**

### **国际橄榄理事会的组成**

1. 国际橄榄理事会应由国际橄榄理事会的所有成员组成。
2. 每一成员应指定其在国际橄榄理事会的代表。

## **第 7 条**

### **各机关的权力和职能**

#### **1. 成员理事会**

(a) 成员理事会应由每一成员的一名代表组成。此外，每一成员可任命一名或一名以上副代表，并为其代表任命一名或一名以上顾问。

成员理事会是国际橄榄理事会的最高权力和决策机关，应行使为实现本协定的目标所必需的一切权力和职能。

(b) 成员理事会应负责实施本协定的规定。为此，成员理事会应作出决定和通过建议，除非已将有关权力或职能明确赋予执行主任。

根据在本协定之前的国际协定通过的并在本协定生效时仍然有效的任何决定或建议都应继续适用，除非它违背本协定或者被成员理事会废除。

(c) 为执行本协定，成员理事会应根据本协定的规定通过：

(一) 议事规则；

(二) 财务条例；

(三) 工作人员条例(考虑到适用于类似政府间组织工作人员的条例)；

(四) 组织结构图和职务说明；

(五) 国际橄榄理事会行使职能所需的其他程序。

(d) 成员理事会应通过并公布关于它的活动和本协定执行情况的年度报告以及它认为有用和必要的报告、研究和其他文件。

## 2. 主席和副主席

(a) 成员理事会应从成员代表团中任命主席一人和副主席一人，任期一年。如果主席或副主席在主持会议时同时担任代表团团长，他/她参加成员理事会作决定的权利应由其代表团的另一成员行使。

(b) 在不影响本协定或根据本协定赋予执行主任的权力或职能的情况下，主席应主持成员理事会的各届会议，引导讨论以利于决策进程，并履行本协定所列和(或)议事规则进一步列明的任何其他有关的职责和职能。

(c) 主席在行使职能时应对成员理事会负责。

(d) 副主席应在主席缺席的情况下代理主席，在这种情况下，副主席在经指定代替主席时应享有与主席同样的权力和义务。

(e) 主席和副主席不应获得薪酬。如果主席和副主席都暂时缺席，或者其中一人或两人同时长期缺席，成员理事会应从成员代表团中酌情任命临时或长期的新负责人。

## 3. 行政和财务委员会、其他委员会和小组委员会

为便于成员理事会的工作，除了本协定第 13 条所述的行政和财务委员会以外，理事会还应有权建立它认为对协助它行使本协定赋予的职能有用的任何其他委员会和小组委员会。

## 4. 执行秘书处

(a) 国际橄榄理事会应有一个执行秘书处，该秘书处由执行主任、高级官员以及执行本协定所产生的任务所需的其他工作人员组成。执行主任和高级官员的职能应由议事规则所规定，议事规则尤其应规定分配给他们的任务。

(b) 在雇用执行秘书处的工作人员时，最优先的考虑应是，必须确保最高的效率、能力和廉正标准。执行秘书处的工作人员，特别是执行主任、高级官员和中层管理人员的任命，应根据成员按比例轮换和地理平衡的原则。

(c) 成员理事会应任命执行主任和高级官员，任期四年。成员理事会可根据第 10 条第 4 款(b)项的规定，决定展续或延长任何任命，最多一次，不超过四年。

成员理事会应根据适用于类似政府间组织同等官员的任命条件，规定他们的任命条件。

(d) 执行主任应根据本协定和工作人员条例所列的规定任命工作人员。执行主任应确保所有任命遵守本条第 4 款(b)项所载的原则，并应就此向行政和财务委员会报告。

(e) 执行主任应是国际橄榄理事会的首席行政长官，在履行赋予其管理和执行本协定的职责方面，他或她应对成员理事会负责。执行主任应根据议事规则的规定，在与高级官员平等协作的基础上，履行职责并作出管理决定。

(f) 执行主任、高级官员和其他工作人员不应在橄榄种植和橄榄产品业各部门的任何部门从事任何有报酬的活动。

(g) 执行主任、高级官员和工作人员在涉及本协定为其规定的职责时，不应寻求或接受来自任何成员或国际橄榄理事会以外任何当局的指令。他们应避免采取任何可能有损其作为只对成员理事会负责的国际官员地位的行动。成员应尊重执行主任、高级官员和工作人员纯属国际性质的责任，应避免影响他们履行责任。

## 第二节

### 成员理事会行使职能

#### 第 8 条

##### 成员理事会的届会

1. 成员理事会应在国际橄榄理事会总部举行会议，除非成员理事会另有决定。如果应任何成员的邀请，成员理事会决定在异地举行会议，那么，该成员应负担这样做对国际橄榄理事会预算引起的额外支出，即超出在总部举行届会所需支出的部分。

2. 成员理事会应每年举行两届常会。

3. 成员理事会应在任何时候经以下成员的请求举行特别会议：

(a) 主席；

(b) 至少三名成员。

4. 如果是常会，会议通知应最迟在第一次会议日期之前 60 天发出；如果是特别会议，会议通知最好在第一次会议日期之前 30 天，但不迟于 21 天前发出。成员理事会代表团的费用应由有关成员负担。
5. 任何成员可在任何常会或特别会议之前或期间以书面通知执行秘书处，授权另一成员在成员理事会该届会议上代表其利益并行使其参与决定的权利。在成员理事会任何一届会议上，一个成员只能代表一个其他成员。
6. 任何第三方或实体，凡有加入本协定意向的和(或)对国际橄榄理事会的活动有直接兴趣的，都可经主动提议或经成员理事会邀请，并经成员理事会事先同意，作为观察员参加成员理事会某一届或某几届会议的全部或部分会议。
7. 观察员不具有成员地位，既无决定权，也无表决权。

## **第 9 条**

### **届会法定人数**

1. 成员理事会的常会或特别会议开会所需的法定人数应在届会开幕之日核实一次。法定人数应是所有成员中出席或按第 8 条第 5 款代表的成员占四分之三以上。
2. 如果在全体会议开幕时没有达到上一款所述的法定人数，主席应将会议推迟 24 小时。在主席重新确定的时间开始会议所需的法定人数应是所有成员中出席或代表的成员占三分之二以上。
3. 达到法定人数所必需的有效成员数应是整数，去掉对成员总数采用上述比例而得出的小数部分。

## **第 10 条**

### **成员理事会的决定**

1. 成员理事会的决定应协商一致作出。本条下的所有决定应由出席或被代表及依照第 16 条第 6 款有权投票的成员作出。成员保证尽力通过协商一致解决任何未决问题。
2. 要通过成员理事会的决定，依照第 16 条第 6 款有权投票的所有成员中须至少多数出席或被代表。
3. 协商一致应适用于就以下问题作出的所有决定：
  - 根据第 34 条开除成员；
  - 第 16 条第 6 和第 10 款；
  - 根据第 32 和第 36 条修正或终止本协定；
  - 根据第 12 条第 2 款与其他组织进行合作。

4. 对于其他决定，如果没有在主席规定的时限内达成一致，则应适用下列程序：

(a) **就贸易标准和本协定第 7 条第 1 款(c)项所述的执行规则作出决定：**

一般情况下，只有在国际橄榄理事会在议事规则中确立的适当级别达成了协商一致的决定，才能提交成员理事会通过。

如果在经过适用于适当级别的程序后没有达成一致，则应将决定提交成员理事会，同时应提交报告扼要说明在这一过程中遇到的困难，并提出适当的建议。

成员理事会应努力使出席或被代表并按第 16 条第 6 款有权投票的成员达成一致，以作出有关决定。

如果未能达成一致，则应将决定推迟到下届会议，无论是常会还是特别会议。

如果在该届会议上仍未达成一致，则应在可能的情况下将决定推迟至少 24 个小时。

如果在这一时限内没有达成一致，则应认为该决定获得通过，除非被至少四分之一的成员或者被总计至少有 100 个参与份额的成员所否决。

(b) **本条上文第 4 款(a)项未提及的任何其他决定：**

如果没有在主席规定的时限内达成一致，成员应根据以下规定进行表决：

任何决定，如果至少有多数成员即根据本条第 1 款至少代表 86% 参与份额的成员予以赞成，则应被认为获得通过。

5. 本条所述的表决和代表程序不应适用于没有达到本协定第 16 条规定的条件的成员，除非理事会根据该条另行决定。

6. 成员理事会可通过主席与成员之间信函往来的方式，不举行会议而作出决定，除非有成员(不包括拖欠缴款的成员)反对这项程序。成员理事会应在议事规则中规定实施这项磋商程序的规则。以这种方式作出的任何决定，应由执行秘书处尽快通知所有成员，并应载入成员理事会下届会议的最后报告。

## **第 11 条 参与份额**

1. 成员总计应有 1,000 个参与份额。这些份额应相等于成员的财政缴款和表决权。

2. 参与份额应按每一成员的原始数据在各成员之间按比例分配，原始数据按以下公式计算：

$$q = 1/3 (p1 + p2) + 1/3 (e1 + e2) + 1/3 (i1 + i2)$$

该公式中的参数是以千公吨计的平均值，整数以上不足 1,000 吨的分数忽略不计。参与份额不得有分数。

q: 用于按比例计算参与份额的原始数据

p1: 最近六个橄榄作物年的橄榄油平均产量

p2: 用换算系数 16% 换算成橄榄油当量的最近六个橄榄作物年的食用橄榄平均产量

e1: 对应于计算 p1 所用橄榄作物年终点年份的最近六个日历年的橄榄油出口平均值(海关)

e2: 对应于计算 p2 所用橄榄作物年终点年份的最近六个日历年的食用橄榄出口平均值(海关)，须用换算系数 16% 换算成橄榄油当量

i1: 对应于计算 p1 所用橄榄作物年终点年份的最近六个日历年的橄榄油进口平均值(海关)

i2: 对应于计算 p2 所用橄榄作物年终点年份的最近六个日历年的食用橄榄进口平均值(海关)，须用换算系数 16% 换算成橄榄油当量

3. 原始参与份额将载于本协定附件 A。它们按有最后数据可查的最近六个橄榄作物年和日历年的平均数据来确定。

4. 每一成员持有的参与份额不得少于五个。如果对某一成员的计算结果少于五个参与份额，该成员的份额应增至五个，其他成员的参与份额应按比例减少。

5. 成员理事会应在每个日历年的第二届常会上通过根据本条计算的参与份额。在不影响本条第 6 款的情况下，这种分配法应在下一年有效。

6. 一旦第 4 条第 3 款所述的政府成为或不再是本协定的参加方，或者某一成员改变第 16 条第 8 款意义上的地位，成员理事会就应根据本条所列的条件，按每一成员持有参与份额数量的比例，为下一年重新分配参与份额。如果在当前年度内发生加入或退出本协定的情况，重新分配的目的只是为了表决。

## 第 12 条 与其他组织的合作

1. 国际橄榄理事会可作出安排，与联合国及其专门机构特别是联合国贸易和发展会议、其他合适的政府间组织以及有关的国际和区域组织开展磋商和合作。这种安排可包括与能够促进实现本协定第 1 条所述目标的金融性机构签订协作协议。



2. 国际橄榄理事会与上述国际组织和(或)机构缔结的任何协作协议，如需要国际橄榄理事会履行重要义务的，应根据第 10 条第 3 款事先得到成员理事会的核准。
3. 本条的适用应遵循国际橄榄理事会议事规则。

## 第四章 行政和财务委员会

### 第 13 条 行政和财务委员会

1. 成员理事会应设立一个行政和财务委员会，该委员会至少应由每一成员的一名代表组成。行政和财务委员会每年应至少举行两次会议，此种会议应在成员理事会每届会议之前举行。
2. 行政和财务委员会应负责本协定和议事规则所述的职能。它特别应负责：
  - 审查执行秘书处关于本机构运行的年度工作方案，特别是在预算、财务条例以及内部和法定规则等方面，然后提交给成员理事会在每个日历年的第二届常会上通过；
  - 监督国际橄榄理事会议事规则所载内部控制标准的执行及对本协定所述财务规定实施情况的控制；
  - 审查执行主任提出的国际橄榄理事会年度预算草案。只有行政和财务委员会提出的预算草案才能提交成员理事会通过；
  - 每年与涉及财务和行政事项的其他措施一起，对上一财务年度的账目进行审查并提交给成员理事会在每个日历年第一届常会上通过；
  - 就涉及执行本协定的事项提出咨询意见和建议；
  - 审查新成员的加入申请或国际橄榄理事会成员退出的问题并向橄榄理事会提出报告；
  - 审议第 7 条所载关于执行秘书处工作人员任命的原则的遵守情况以及与行政和组织事项有关的其他问题。
3. 除了本条所列的职能以外，行政和财务委员会还应行使理事会的议事规则和(或)财务条例所授予的其他职能。
4. 成员理事会应在议事规则中订立并通过详细的规则，以实施上述规定。

## 第五章 财务规定

### 第 14 条 预算

1. 财务年度应与日历年一致。
2. 应设立单一预算，其中包括以下两款：
  - 第一款：行政
  - 第二款：业务，特别包括标准化、技术合作和推广成员理事会应考虑到国际橄榄理事会的目标，决定是否增加适当的预算项目。
3. 预算的资金来源有：
  - (a) 各成员的缴款，缴款额的确定应根据本协定第 11 条所定各成员参与份额的比例；
  - (b) 成员的补贴和自愿捐款，这一部分应依据国际橄榄理事会与捐助成员达成的协定所载的规定；
  - (c) 各国政府和(或)其他来源的捐款；
  - (d) 其他形式的补充捐助，包括提供服务、科学和技术设备和(或)符合已核准方案的要求的工作人员；
  - (e) 任何其他收入。
4. 作为发展国际合作的一部分努力，国际橄榄理事会应努力获取国际、区域或国家主管组织可提供的不可缺少的资金和(或)技术援助，无论这些组织是金融类组织，还是其他类组织。

上述款额应由理事会划入预算。
5. 在某一日历年未使用的预算款额可结转入下一个日历年，作为财务条例所述对预算的预先供资。

### 第 15 条 其他资金

除第 14 条所述的预算外，还可向国际橄榄理事会提供其他资金，这些资金的目的、运作和理由应遵循议事规则的规定。

成员理事会还可授权执行秘书处管理第三方资金。这种授权的条件和范围以及因管理这类资金而产生的责任应在财务条例中作出规定。

## 第 16 条 缴款的支付

1. 在每个日历年的第二届会议上，成员理事会应为下一日历年确定本协定第 14 条所述预算的总额，以及每个成员应支付的缴款额。缴款额应按本协定第 11 条所定每个成员的参与份额来计算。

2. 成员理事会应确定在本协定生效后成为其缔约方的任何成员的初始缴款额。初始缴款额应根据依本协定第 11 条分配给有关成员的参与份额适用于当年剩余的时间来计算。其他成员在该日历年度的应缴款额不变。

3. 缴款应以欧元支付，并应于财务年度的第一天即每年 1 月 1 日支付。

成员若是在财务年度期间成为国际橄榄理事会成员的，其财务年度的缴款应于成为成员的当天支付。

4. 如在缴款应付之日起四个月后，一个成员尚未全部付清其缴款，执行秘书处应在七日内致函相关成员，要求其付款。

5. 如果在执行秘书处发出要求之日两个月后，所涉成员尚未付清缴款，那么，该成员在成员理事会的投票权应中止，直至其全部付清缴款。

所涉成员的代表也应暂停在成员理事会以及各委员会和小组委员会担任由选举而产生的职务，并且在下一年度不得参加由国际橄榄理事会出资举办的活动。

6. 在每个日历年的第一届常会上或缴款截止期过后的第一次特别会议上，如果有成员尚未付清缴款，应将此种情况告知成员理事会。成员理事会(拖欠缴款的成员除外)可在听取拖欠缴款成员的陈述并考虑其具体情况(如冲突、自然灾害或难以获得国际金融服务等)后，协商一致作出其他任何决定。成员理事会可根据成员实际支付的缴款调整执行秘书处的工作方案。

7. 本条第 5 和第 6 款的规定应在所涉成员全部付清缴款之前一直适用。

8. 在连续两年未支付缴款后，成员理事会可在听取拖欠缴款成员的陈述后，决定后者应中止享受成员权利，但可作为第 8 条第 7 款意义上的观察员参加届会。

9. 任何退出本协定的成员仍有责任履行本协定规定的财务义务，且无权要求退还其已经付清的任何缴款。

10. 在任何情况下成员理事会都不得免除一个成员在本协定下的财务义务。理事会可通过协商一致，同意将现成员和前成员的财务义务的履行日期重新安排。

## 第 17 条 财务控制

1. 国际橄榄理事会的财务控制应由行政和财务委员会实行。

2. 国际橄榄理事会上一年历年的财务报表，经独立审计员核证后，应提交行政和财务委员会。委员会完成对账目的分析后，应在其当前日历年的第一届常会上向成员理事会提交一份意见，请其核准和公布。

在开展上述审计工作时，独立审计员应核查对现行财务条例的遵守情况，以及现有内控机制的运作和效率，并应在年度报告中记录所做的工作和发现的事件，该报告应提交给行政和财务委员会。

审计报告应提交成员理事会第一届常会。

成员理事会应根据财务条例的规定及其执行程序指定负责分析国际橄榄理事会年度账目并编写上述报告的独立审计员。

3. 此外，理事会成员应在每个日历年的第一届常会上，结合下列工作检查和通过上一日历年的财务报告：

- 核查对国际橄榄理事会的资金、资产和现金的管理；
- 财务业务是否正规，是否符合现行的规章制度和预算规定。

4. 根据财务条例的规定，应由外聘审计员确保对财务业务的事后控制。

5. 根据风险分析，少至三名成员可要求理事会授权对国际橄榄理事会的活动进行控制，以确保遵守现行规则以及健全财务管理原则和透明原则。

开展控制时应与国际橄榄理事会执行秘书处的成员密切合作，并遵守国际橄榄理事会议事规则和财务条例中规定的规则和程序。

相关报告应在报告完成后的第一次全体会议上提交成员理事会。

## **第 18 条 清算**

1. 成员理事会一旦解散，应首先采取第 35 条第 1 款中规定的步骤。

2. 本协定期满时，国际橄榄理事会的资产和源于第 14 条所述资金的任何未支配款项应按照成员当时有效的参与份额依比例偿还给各成员。

第 14 条所述的自愿捐款和赠款以及第 15 条所述的任何未支配款项应偿还给有关成员、捐助方或第三方。

## 第六章 标准化规定

### 第 19 条 橄榄油、橄榄果渣油和食用橄榄的名称和定义

1. 橄榄油、橄榄果渣油和食用橄榄的名称和定义载于本协定附件 B 和 C。
2. 成员理事会可对本协定附件 B 和 C 中的橄榄油、橄榄果渣油和食用橄榄的名称和定义进行它认为必要或适当的任何修正。

### 第 20 条 成员的保证

1. 国际橄榄理事会成员保证在国际贸易中采用附件 B 和 C 规定的名称，并应鼓励在国内贸易中应用各项名称。
2. 各成员保证在国内和国际贸易中一律禁止以不符合本协定的方式，单独与其他词汇结合使用“橄榄油”一词。在任何情况下均不得单独用“橄榄油”一词指称“橄榄果渣油”。
3. 成员理事会应确定在各成员国际贸易中适用的质量和纯度标准。
4. 各成员应确保在自己领土内保护《与贸易有关的知识产权协定》第 22 条第 1 款意义下与本协定所涵盖产品相关的地理标志，遵守适用的国际规则、程序和承诺，特别是《与贸易有关的知识产权协定》第 1 条。
5. 各成员可应请求交流关于在其领土内受保护的地理标志的资料，特别是为了加强法律保护，防止任何可能影响其原真性或损害其名誉的做法。
6. 各成员应有权依照适用的法律规定，采取各种举措向消费者介绍其领土内受保护地理标志的具体特征，并提升这些标志的价值。

### 第 21 条 国际橄榄理事会的国际保证标志

成员理事会可规定采用国际质量保证标志，以确保符合国际橄榄理事会的国际标准。本条的适用和控制规定应在议事规则中说明。

## **第七章**

### **一般规定**

#### **第 22 条**

##### **一般义务**

各成员不应采取与它们在本协定下的义务或与第 1 条规定的总目标相抵触的任何措施。

#### **第 23 条**

##### **成员的财务责任**

每一成员对国际橄榄理事会和其他成员的财务责任仅限于第 16 条所指的其依照该条为预算缴款的义务范围。

#### **第 24 条**

##### **环境和生态方面**

各成员在橄榄和橄榄油生产的所有阶段都应对改进生产做法给予应有的考虑，确保发展可持续的橄榄种植业，并应保证实施成员理事会认为必要的行动，改善或解决在该领域遇到的任何问题。

#### **第 25 条**

##### **信息**

各成员承诺为国际橄榄理事会履行本协定的职能向它提供或提交所需要的一切统计资料、数据和文件，特别是为确定橄榄油、橄榄果渣油和食用橄榄平衡情况和了解各成员的国家橄榄产品政策所需的任何信息。

#### **第 26 条**

##### **争端和申诉**

1. 有关本协定的解释或适用的任何争端，如通过谈判未能解决，则应经作为争端当事方的任何一个或多个成员的要求，提交成员理事会，由成员理事会酌情征求一个咨询小组的意见后，在有关成员不在场的情况下作出决定。该咨询小组的组成和运作细节应在议事规则中加以规定。
2. 咨询小组应向成员理事会提交有根据的意见，成员理事会在任何情况下都应在考虑一切有关事实之后解决争端。

3. 关于某一成员、主席或代行主席职务的副主席未能履行本协议义务的任何申诉，应在提出申诉的成员的请求下提交成员理事会。理事会应在向有关当事各方查询，并酌情征求本条第 1 款所述咨询小组的意见后，在当事的一方或各方不在场的情况下作出决定。本款的适用应在议事规则中进一步详细说明。
4. 如果成员理事会认定某一成员违反了本协议，它可对该成员实施制裁，从简单警告，到中止该成员参与成员理事会决定的权利直至其履行义务，或者也可根据第 34 条规定的程序，将该成员从本协议参加方中除名。相关成员应享有向国际法院提出的终审追索权。
5. 如果成员理事会认为主席或代行主席职务的副主席未能依照本协议或议事规则履行其职务，它可经出席的半数以上成员提出请求，决定在一届会议期间或更长时间内暂时中止本协议或议事规则赋予主席或副主席的权力和职能，并在理事会成员中任命一名替代者。本款的适用应在议事规则中进一步详细说明。
6. 对于任何与橄榄油、橄榄果渣油和食用橄榄交易有关的争端，国际橄榄理事会可就处理此类争端的国际调解和仲裁办公室的组成和运作，向各成员提出适当建议。

## **第 27 条**

### **保存人**

特此指定联合国秘书长为本协议的保存人。

## **第 28 条**

### **签署、批准、接受和核准**

1. 本协议应自 2016 年 1 月 1 日起至 2016 年 12 月 31 日(含)在纽约联合国总部开放供《2005 年国际橄榄油和食用橄榄协定》的参加方和应邀参加联合国《2005 年国际橄榄油和食用橄榄协定》后续协定谈判会议的各国政府签署。
2. 本协议应由各签署国政府依照各自的宪法程序批准、接受或核准。
3. 第 4 条第 3 款所述任何国家政府可：
  - (a) 在签署本协议时以书面形式宣布，通过签署它表示同意受本协议约束(确定签署)；或
  - (b) 在签署本协议之后，向保存人交存文书从而批准、接受或核准本协议。
4. 批准书、接受书或核准书应向保存人交存。

## 第 29 条 加入

1. 本协定应开放供第 4 条第 3 款所定义的任何国家政府加入，这些政府应按照成员理事会确定的条件加入本协定，这些条件尤其应包括参与份额的数量和加入书的交存时限。理事会应将这些条件发送给保存人。成员理事会应在议事规则中对启动加入的程序、关于加入的谈判以及相关事宜作出规定。
2. 在议事规则中列明的加入谈判完成后，成员理事会应按照第 10 条规定的程序就加入作出决定。
3. 缔约方加入后应与加入条件所规定的参与份额一起，列入本协定附件 A。
4. 加入应在向保存人交存加入书后生效。加入书应声明加入国政府接受国际橄榄理事会所规定的所有条件。

## 第 30 条 暂时适用的通知

1. 凡打算批准、接受或核准本协定的签署国政府，或成员理事会已为其规定了加入条件但尚未能交存加入书的政府，均可随时通知保存人它将在本协定按照第 31 条的规定生效时暂时适用本协定，或者如本协定已生效，则在具体指明的日期暂时适用本协定。
2. 已根据本条第 1 款提交暂时适用通知的政府应在本协定生效时适用本协定，或者如果本协定已经生效，则在具体指明的日期适用本协定，并应从此时起成为缔约方。它将一直为缔约方，直至其交存批准书、接受书、核准书或加入书为止。

## 第 31 条 生效

1. 如果本协定附件 A 所提到的缔约方中拥有总共 1,000 份参与份额的 80% 的至少五个缔约方确定地签署了本协定，或已批准、接受、核准或加入本协定，则本协定将自 2017 年 1 月 1 日起确定生效。
2. 如果到 2017 年 1 月 1 日，本协定未能按照本条第 1 款的规定生效，则如果到该日期已有符合本条第 1 款百分比要求的缔约方确定地签署了本协定，或已批准、接受或核准本协定，或已通知保存人它们将暂时适用本协定，则本协定应暂时生效。
3. 如果到 2016 年 12 月 31 日，本条第 1 款或第 2 款所规定的生效要求仍未得到满足，则保存人应请那些已确定地签署本协定，或已批准、接受或核准本协



定、或已通知它们将暂时适用本协定的缔约方，决定是否在它们确定的某个日期，使本协定的全部或一部分，在它们之间确定地生效或暂时生效。

4. 如果任何缔约方在本协定生效后交存批准书、接受书、核准书或加入书，本协定应于交存之日对其生效。

## **第 32 条**

### **修正**

1. 国际橄榄理事会可通过成员理事会，通过协商一致修正本协定。
2. 成员理事会应确定一个日期，各成员应在此日期前通知保存人它们接受相关的修正。
3. 修正应在保存人收到所有成员接受修正的通知之日起 90 天后生效。如果在成员理事会按照本条第 2 款确定的日期前未能满足上述要求，则应认为修正被撤回。
4. 对本条而言，按照第 11 条第 5 款对附件 A 进行的订正不应视为修正。

## **第 33 条**

### **退出**

1. 任何成员均可在本协定生效后随时通过向保存人提交退出的书面通知而退出本协定。该成员应同时以书面方式将其所采取的行动通知国际橄榄理事会。
2. 按本条规定的退出应于保存人收到通知起 90 天后生效。

## **第 34 条**

### **除名**

在不影响第 26 条的情况下，如果成员理事会裁定任何成员违反了它在本协定下的义务，而且还裁定这种违反严重损害本协定的实施，则理事会可在该成员不在场的情况下，根据其他成员协商一致作出的合理决定，将该成员从本协定除名。国际橄榄理事会应立即将其决定通知保存人。所涉成员应于成员理事会决定之日起 30 天后不再为本协定缔约方。自作出将成员除名决定之日起，不再产生任何新的财务义务。

## **第 35 条**

### **结清账目**

1. 成员理事会应以它认为公平的方式结清账目，同时考虑到对国际橄榄理事会产生法律后果并且会对已退出本协定，或已从国际橄榄理事会除名，或因其他原

因不再是本协定缔约方的成员的缴款产生影响的所有承诺，也要考虑到确保适当过渡所需的时间，特别是当这种承诺必须终止时。

尽管有上述一项规定，这种成员仍有义务支付在它作为成员期间应向国际橄榄理事会支付的任何款额。

2. 本协定终止时，本条第 1 款所述任何成员都无权得到国际橄榄理事会的清算收益或其他资产的任何部分；也不应在国际橄榄理事会有亏损时承担其亏损的任何部分。

## **第 36 条 有效期、延长和终止**

1. 本协定应有效至 2026 年 12 月 31 日。
2. 成员理事会可延长本协定。成员理事会应将这种延长通知保存人。任何成员，如不同意对本协定的这种延长，则应通知国际橄榄理事会，并应自延长期开始之时便不再是本协定的缔约方。
3. 如果在 2026 年 12 月 31 日之前，或在成员理事会决定的延长期到期之前，成员理事会已经谈判达成一份新协定，但尚未确定地生效或暂时生效，则本协定应在到期日之后继续有效，直至新协定生效，但最长不超过 12 个月。
4. 成员理事会可通过协商一致，决定终止本协定。各成员的义务应持续至成员理事会所决定的终止日期为止。
5. 即使本协定期满或终止，国际橄榄理事会应在必要时间内继续存在，以便开展国际橄榄理事会的清算工作，包括结清账目工作，并应在此期间具有为此目的所需的权力和职能。
6. 成员理事会应根据本条作出的任何决定通知保存人。

## **第 37 条 保留**

对本协定的任何规定均不得提出保留。

经正式授权的以下签署人于所示日期签署本协定，以兹证明。

2015 年 10 月 9 日订于日内瓦。本协定的阿拉伯文、英文、法文和西班牙文文本具有同等效力。

## 附件 A

### 根据第 11 条确定的本组织预算参与份额

阿尔巴尼亚.....	5
阿尔及利亚.....	19
阿根廷.....	18
埃及.....	23
欧洲联盟.....	717
伊朗伊斯兰共和国.....	5
伊拉克.....	5
以色列.....	5
约旦.....	8
黎巴嫩.....	6
利比亚.....	5
摩洛哥.....	41
黑山.....	5
突尼斯.....	67
土耳其.....	66
乌拉圭.....	5
合计: .....	1,000

## 附件 B

### 橄榄油和橄榄果渣油的名称和定义

橄榄油和橄榄果渣油的名称及各名称的相应定义载列如下：

#### 一. 橄榄油

A. **初榨橄榄油：**在特定条件下，尤其是在不导致油变质的热量条件下，完全以机械或其他物理方式，从橄榄树(*Olea europaea* L.)的果实中提取的除清洗、倾析、离心和过滤外，尚未经过任何其他处理的油。初榨橄榄油的分类和名称如下：

(a) 适合直接消费的初榨橄榄油：

(一) 特级初榨橄榄油：符合国际橄榄理事会贸易标准为此类别所规定的物理化学特性和感官特性的初榨橄榄油；

(二) 初榨橄榄油：符合国际橄榄理事会贸易标准为此类别规定的物理化学特性和感官特性的初榨橄榄油；

(三) 普通初榨橄榄油：符合国际橄榄理事会贸易标准为此类别规定的物理化学特性和感官特性的初榨橄榄油。<sup>1</sup>

(b) 在消费前必须加工的初榨橄榄油：

初榨油橄榄灯油：符合国际橄榄理事会贸易标准为此类别规定的物理化学特性和感官特性的初榨橄榄油。此类橄榄油经精炼后可用于人类消费，或用于技术用途。

B. **精炼橄榄油：**通过对初榨橄榄油进行精炼后提取的橄榄油，符合国际橄榄理事会贸易标准为此类别规定的物理化学特性。<sup>2</sup>

C. **由精炼橄榄油和初榨橄榄油构成的混合橄榄油：**由精炼橄榄油和适合直接消费的初榨橄榄油混合而成的油，符合国际橄榄理事会贸易标准为此类别规定的物理化学特性。

---

<sup>1</sup> 这类产品只有在零售国批准的情况下才能直接销售给消费者。如果未获批准，此类产品的名称应符合所涉国家的法律规定。

<sup>2</sup> 只有在零售国批准的情况下，才能将此类产品直接销售给消费者。

## 二. 橄榄果渣油<sup>3</sup>

系指采用溶剂或其他物理处理方法，从橄榄果渣中提取的油，不包括通过再酯化工序提取的油以及含有其他油类的任何混合油。橄榄果渣油的分类如下：

- A. **粗提橄榄果渣油：**符合国际橄榄理事会贸易标准为此类别规定的物理化学特性的橄榄果渣油。此类橄榄油经精炼后可用于人类消费，或用于技术用途。
- B. **精炼橄榄果渣油：**通过对粗提橄榄果渣油进行精炼而提取的油，符合国际橄榄理事会贸易标准为此类别规定的物理化学特性。<sup>2</sup>
- C. **由精炼橄榄果渣油和初榨橄榄油构成的混合橄榄果渣油：**由精炼橄榄果渣油和适合直接消费的初榨橄榄油混合而成的油，符合国际橄榄理事会贸易标准为此类别规定的物理化学特性。在任何情况下，这类混合油都不得称为“橄榄油”。

---

<sup>2</sup> 只有在零售国批准的情况下，才能将此类产品直接销售给消费者。

<sup>3</sup> 橄榄果渣油不能用“橄榄油”的名称和定义来出售。

## 附件 C

### 各类食用橄榄的名称和定义

食用橄榄应分类如下：

- (一) 绿橄榄：在成熟期变色之前但已达到正常体积时收获的果实。果实的颜色从绿色到稻草黄色不等。
- (二) 变色橄榄：在完全成熟前的变色期收获的果实。果实的颜色从粉红到桃红或褐色不等。
- (三) 黑橄榄：在完全成熟或几乎完全成熟时收获的果实。果实的颜色从红黑色到紫黑色、深紫色、青黑色或深栗色不等。

食用橄榄的贸易配制品，包括特定类型加工中的贸易配制品，应遵守国际橄榄理事会的适用贸易标准。